

PLOUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY

Plutarchus



Plutarchus ein natürlicher maister vnd aussprechender geyst vnd ephye in geyte wirdiget in fast groffer achtung gewest. vnd zu dieser zeit an sinne vnterschieden in geyte Plutarchus der natürlicher maister vnd in dem heilighumb seyhen der sinnen ein so vnterschieden als geyte gewesen der stündlich vnd in dem heilighumb seyhen der sinnen ein so vnterschieden als geyte dattet. sein selbs erfahret. Der amblerer man gut vil bacher von mancherley materien vnd sachen in heilighem vnd lateinischen gegung gar treffentlich beschriben vnd mit seiner tapffheit bey Crayano angenehme begabung erlangt.

Vo LUME 5 (2007/2008)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

BOOK REVIEWS

J. F. MARTOS MONTIEL, *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia) Tomo XII. Introducción, traducción y notas de —, Madrid, Gredos, 2004, 283 pp. ISBN 84-249-2714-1.*

El autor del presente volumen, Juan Francisco Martos, es persona largamente avezada en los ensayos filosóficos de Plutarco y, muy particularmente, en el tema del epicureísmo y su doctrina ética. Ahí está, sin ir más lejos, su espléndida monografía *El tema del placer en la obra de Plutarco* (Zaragoza, MFG, 1999). Ello, amén de su experiencia filológica, le convertía en un estudioso idóneo para la traducción (revisada por C. García Guai) de los *Tratados antiépícuricos* en la prestigiosa Biblioteca Clásica de la Editorial Gredos. En efecto, consta aquí, de entrada, una introducción ponderada a la relación entre Plutarco y el epicureísmo y a los tratados antiépícuricos del queronense, con una inclusión sintética y eficaz de las ediciones seguidas y de las traducciones más notables a las lenguas cultas. Cierra esta parte inicial una bibliografía sensatamente ajustada al tema. A decir verdad, no estamos ante una introducción de mero aliño. Muy al contrario, se trata de páginas preliminares que explican certeramente la influencia del juicio plutarqueo para la consideración deletérea de Epicuro en la tradición antigua y medieval. Así fue, la censura del materialismo epicúreo y de su irreligiosidad resultó troncal en el devenir de la exégesis posterior que concitó la figura de Epicuro. Especialmente interesantes resultan las indicaciones de Martos en el sentido de que Plutarco

se hallaba cuidadosamente familiarizado tanto con los escritos epicúreos como con la literatura de tono polémico sobre los mismos. Asimismo, se antoja importante la diferencia que el autor establece entre el respeto a las citas del filósofo (que Plutarco facilita de manera sensiblemente fidedigna) y la interpretación correcta del pensamiento epicúreo, extremo en el que no se muestra igualmente atinado el de Queronea. Naturalmente, esta circunstancia queda meridianamente reflejada en la versión de los tres ensayos antiépícuricos que la tradición manuscrita sobre Plutarco nos ha legado; y he aquí la parte fundamental del trabajo que Martos presenta: la traducción, precedida de las introducciones pertinentes, de *Contra Colotes, Sobre la imposibilidad de vivir placenteramente según Epicuro* y *De si está bien dicho lo de vive ocultamente*. Obviamente son tratados distinguidos en forma y en intención; y creemos que Juan Francisco Martos ha obrado correctamente al indicar tal circunstancia en las presentaciones de los ensayos y al reflejar dicha contingencia en la traducción, con la adecuación del estilo vertido (mediante esa prosa rica en matices y adecuada a la sensibilidad literaria del español actual) a la forma literaria que preside los respectivos escritos: el diálogo fingido de *Contra Colotes*, donde apreciamos la crítica mordaz e indismulada al discípulo directo y directo de Epicuro que da nombre al opúsculo; el diálogo preciso de *Sobre la imposibilidad de vivir placenteramente según Epicuro*, obra que es continuación inmediata de la anterior y presenta una técnica expositiva de mayor fieste, ajena a la acritud antedicha del epicureísmo; y *De si está bien dicho lo de*

vive ocultamente \ una declamación retórico-epidíctica en la cual Plutarco fustiga la máxima de inspiración epicúrea que prescribe el apartamiento de la vida política. En suma, estamos ante un volumen de valor precioso, ya que incluye por vez primera la traducción al español de los escritos antiepicúreos de Plutarco, con una introducción, general y particular, que responde a las mayores exigencias científicas (las notas y la bibliografía incluidas son siempre abundantes, clarificadoras y precisas) sin renunciar a una divulgación inteligente de los puntos cardinales para la cuestión.

VICENTE RAMON & ANA VICENTE
Universidad de Zaragoza

J. GARCÍA LÓPEZ, A. MORALES ORTIZ, *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia) Tomo XIII. Introducción, traducción y notas de — Madrid, Gredos, 2004, 480 pp. ISBN: 84-249-2719-2.*

Los autores consignados firman la realización del volumen con que la editorial Gredos corona y completa (de modo primero en la tradición cultural de España) la traducción de *Moralia*. Por cierto que el trabajo empeñado resulta, en este último tomo, particularmente exigente y elogiable, ya que se trata de un contenido notablemente dispar a cargo de sendos especialistas y plutarquistas de relieve en el panorama filológico hispano. En primera instancia, García López asume la versión y comentario de *Sobre la música*, ensayo hoy juzgado pseudoplutarqueo por la inmensa mayoría de la crítica versada en el problema. Con todo, resulta absolutamente pertinente la inclusión de este tratado entre *Moralia*, ya que la paternidad plutarquea que le atribuyó Planudes ligó de manera indefectible nuestro opúsculo a la historia literaria del queronense. El caso es que el profesor García López, tras unas páginas iniciales de introducción, acomete con seriedad y tino la difícil tarea de proponer una traducción fiable sobre la obrita (la cual presenta una arquitectura sensible-

mente compleja), donde prima la versión ajustada a la literalidad del texto y el cuidado exquisito a la terminología musical de la época; ello justifica la prolongada y constante inserción de notas que, en realidad, convierten el trabajo en un verdadero comentario literario de referencia y consulta inexcusables para cualquier investigación demorada del tema. En segundo lugar, Alicia Morales emprende una tarea no menos delicada: la exposición capaz y la versión de los fragmentos plutarqueos convencionalmente admitidos por la crítica. Especialmente meritoria es la articulación de una taxonomía competente y una indagación cabal de las fuentes que documentan los testimonios fragmentarios, testimonios cuya naturaleza dispareja (fragmentos de vidas, ensayos de índole moral, cuestiones científicas, comentarios literarios...) complica extraordinariamente la labor. No obstante, la autora resuelve el problema de manera satisfactoria mediante la combinación equilibrada de introducciones precisas y de una traducción puntillosa, rica en notas atractivas. En tal sentido, consideramos que el estudio consagrado al *Comentario a Trabajos y Días de Hesiodo* constituye un ejemplo paradigmático de ese quehacer filológico que conjuga el rigor, la claridad y la brillantez expositiva, divisas que pueden hacerse extensivas al común de este trabajo y que no pasarán inadvertidas al lector avezado.

VICENTE RAMON & ANA VICENTE
Universidad de Zaragoza

R. M. AGUILAR, L. PÉREZ VILATELA, *Plutarco. Vidas de Sertorio y Pompeyo. Introducción, traducción y notas de —, Madrid, Ediciones Akal, 2004, 256 pp. ISBN: 84-460-2180-3.*

Esta traducción nos presenta un novedoso enfoque al reunir dos vidas romanas y prescindir de sus correspondientes griegas -Eumenes y Agesilao- con la intención de ofrecer una perspectiva distinta: la acción de dos persona-